





You can find further information at:
www.bernina.com

en

Application

› Sewing narrow hems

For your safety

› Before using the accessory please read the instruction manual of the sewing machine and the accessory carefully!

Mode of operation

Fabric: fine/thin fabrics
Stitch selection: Straight stitch
Stitch width: 0
Stitch length: 1.5 – 2
Needle position: Center

Hemming

› Place edge of fabric under the presser foot (with wrong side of fabric up and fabric edge nearly flush with the right foot edge).
› Sew 4 to 5 stitches. Raise presser foot using the knee-operated lifter. Remove fabric, pulling it to the back (allow for enough thread but don't cut the threads).
› Hold the 4 threads with your left hand and the edge of the fabric with your right hand and thread the fabric into the foot's coil.
› Lower the presser foot; resume stitching.

Sewing corners

› Fold fabric edge over twice and position under the presser foot from the side.
› Lower needle into fabric and turn piece to front. Lower the presser foot; resume stitching.
› Hold the thread ends at the start of stitching every time, pulling them gently to the back.
› Before sewing the final corner, you might want to trim the corner a little (just a little or it'll tear open).

de

Anwendung

› für schmale Säume

Zu Ihrer Sicherheit

› Vor Gebrauch des Zubehörs die Bedienungsanleitung der Nähmaschine und dieses Zubehörs sorgfältig lesen!

Arbeitsweise

Stoffwahl: feine Stoffe
Stichwahl: Geradstich
Stichbreite: 0
Stichlänge: 1,5 – 2
Nadelposition: Mitte

Säumen

› Kante knapp füsschentief unter den Nähfuss legen (linke Stoffseite oben) und 4 bis 5 Stiche nähen.
› Nähfuss hochstellen, dabei Kniehebel benützen und Nähgut nach hinten wegnehmen (genügend Faden geben). Faden nicht abschneiden.
› Mit der linken Hand die 4 Fäden und mit der rechten Hand die Stoffkante halten und so in die Schnecke des Fusses einziehen.
› Fuss senken und weiternähen.

Ecken nähen

› Stoff zweimal einschlagen und von der Seite her unter den Nähfuss legen, Nadel einstechen und Nähgut nach vorn drehen.
› Nähfuss senken und weiternähen.
› Jeweils bei Nähbeginn die Fadenenden festhalten und leicht nach hinten ziehen.
› Bevor die Schlussecke genäht wird, Ecke evtl. etwas zurückschneiden (nicht viel, sonst reisst sie aus).

fr

Application

› Ourlets étroits

Pour votre sécurité

› Avant d'utiliser cet accessoire veuillez lire attentivement les directives d'emploi de la machine à coudre et de cet accessoire!

Directives

Tissu: tissus fins
Point sélectionné: point droit
Largeur de point: 0
Longueur de point: 1.5 – 2
Position de l'aiguille: au milieu

Ourler

› Glisser le rebord sous le pied dans la largeur du pied (envers tourné sur l'endroit) et coudre 4 à 5 points.
› Relever le pied en utilisant le levier de genou et tirer l'ouvrage vers l'arrière (laisser suffisament de fil). Ne pas couper le fil.
› Tenir les 4 fils de la main gauche et le rebord du tissu de la main droite et glisser le tissu dans la coquille du pied.
› Abaisser le pied et continuer la couture.

Couture des coins

› Replier deux fois le tissu et glisser sous le pied par le côté, piquer l'aiguille et tourner l'ouvrage vers l'avant.
› Abaisser le pied et continuer la couture.
› Tenir les fils au début de la couture et tirer légèrement vers l'arrière.
› Avant de coudre la pointe du coin, couper/réduire éventuellement un peu (pas trop pour éviter une déchirure).

nl

Toepassing

› Voor smalle zomen

Voor uw veiligheid

› Lees voor het gebruik van accessoires de handleiding van de naaimachine en de handleiding van het betreffende accessoire zorgvuldig door!

Werkwijze

Stofkeuze: fijne stoffen
Steekkeuze: rechte steek
Steekbreedte: 0
Steeklengte: 1.5 – 2
Naaldstand: midden

Zomen

› Leg de rand net voetbreed onder de naaivoet (linkerkant van de stof boven) en naai 4 – 5 steken.
› Zet de naaivoet omhoog, gebruik hiervoor de kniehevel en neem het naaiwerk naar achteren weg (voldoende garen meegeven). Snijd de draden niet af.
› Houd met de linkerhand de 4 draden en met de rechterhand de stofrand vast en trek deze zo in de gleuf van de naaivoet.
› Zet de naaivoet omlaag en naai verder.

Hoeken naaien

› Vouw de stof twee keer om en leg deze vanaf de zijkant onder de naaivoet.
› Zet de naald in de stof en draai het naaiwerk naar voren. Zet de naaivoet omlaag en naai verder.
› Houd bij naaibegin de draden vast en trek deze lichtjes naar achteren.
› Voordat de laatste hoek wordt genaaid, moet deze eventueel iets worden afgeknipt (niet veel anders scheurt de stof).

it

Impiego

› Per cucire orli stretti

Per la vostra sicurezza

› Prima di usare l'accessorio leggere attentamente le istruzioni d'uso della macchina per cucire e le rispettive istruzioni d'uso dell'accessorio!

Lavorazione

Selezione della stoffa: stoffe leggere
Selezione del punto: Punto diritto
Larghezza punto: 0
Lunghezza punto: 1,5 – 2
Posizione dell'ago: al centro

Orlo

› Posizionare il bordo della stoffa sotto il piedino (con il lato rovescio della stoffa rivolto in alto) e cucire circa 4 – 5 punti.
› Alzare il piedino (con la ginocchiera alzapiedino, se disponibile) e tirare il lavoro verso indietro. Non tagliare i fili.
› Tenere con la mano sinistra i 4 fili e con la mano destra il bordo della stoffa, poi inserire il bordo nel ricciolo del piedino.
› Abbassare il piedino e continuare a cucire.

Cucire l'angolo

› Piegare la stoffa due volte e posizionarla lateralmente sotto il piedino, abbassare l'ago e girare il lavoro in avanti.
› Abbassare il piedino e continuare a cucire.
› All'inizio del cucito tenere sempre i fili e tirarli leggermente indietro.
› Prima di cucire l'angolo finale intagliare leggermente la stoffa dell'angolo (non molto, altrimenti la stoffa si strappa).

es

Aplicación

› para dobladillos estrechos

Para su seguridad

› Antes de utilizar el accesorio, por favor leer atentamente el manual de instrucciones de la máquina de coser y de este accesorio!

Método de trabajo

Selección del tejido: tejidos finos
Selección del punto: punto recto
Ancho del punto: 0
Largo del punto: 1,5 – 2
Posición de la aguja: centro

Dobladillos

› Colocar el canto del tejido justamente debajo del pie prénsatelas a la misma anchura del pie (el revés mirando hacia arriba) y coser de 4 a 5 puntos.
› Subir el pie prénsatelas utilizando el alzaprénsatelas de rodilla y sacar la labor por detrás (dar suficiente hilo). No cortar el hilo.
› Sujetar los 4 hilos con la mano izquierda, el borde con la mano derecha y meterlo así en la espiral (el caracol) del pie.
› Bajar el pie prénsatelas y continuar cosiendo.

Coser ángulos

› Doblar el tejido dos veces y colocarlo lateralmente debajo del pie prénsatelas, clavar la aguja y girar la labor hacia adelante.
› Bajar el pie prénsatelas y continuar cosiendo.
› Al inicio de cada costura sujetar los hilos y tirar de ellos ligermante hacia atrás.
› Antes de coser el último ángulo, eventualmente recortarlo un poco (no demasiado, si no se deshila).

sv

Användning

› Fållar för smala kanter

För din säkerhet

› Innan användning av tillbehöret läs noggrant igenom alla instruktioner för symaskinen och detta tillbehör!

Arbetssätt

Tygval:	tunna tyger
Sömval:	raksöm
Stygnbredd:	0
Stygnlängd:	1.5 – 2
Nålposition:	mitten

Fålla

› Lägg tygkanten en knapp syfotsbredd under syfoten (med avigsidan uppåt) och sy 4 – 5 stygn.

› Höj syfoten med hjälp av knälyften och dra bort arbetet bakåt (dra med tillräckligt med tråd).

› Klipp inte av tråden. Håll de 4 trådarna med vänster hand och tygkanten med höger hand och för in arbetet i spiralen på syfoten.

› Sänk syfoten och fortsätt att sy.

Sömnad av hörn

› Vik tyget dubbelt och lägg in det från sidan under syfoten, stick ner nålen och vrid arbetet framåt.

› Sänk syfoten och fortsätt att sy.

› Håll alltid i trådändarna när du börjar att sy och dra dem lätt bakåt.

› Innan det sista hörnet sys kan det klippas in något (inte alltför mycket, då rispas tyget).

da

Fremgangsmåde

› til smalle sømme

Vigtigt

› Læs venligst alle instruktioner i brugsanvisningen til symaskinen og den særskilte vejledning, før du bruger dette tilbehør!

Arbejdsmåde

Stof valg:	lette matrialer
Sømvalg:	Ligesøm
Stingbredde:	0
Stinglænde:	1.5 - 2
Nåleposition:	midte

Kantsømning

› Kanten lægges ca. en trykfods bredde under trykfoden (vrangsiden opad) og der sys 4 – 5 sting.

› Hæv trykfoden, anvend knæløfteren og syarbejdet tages bagud af maskinen (lad der være tilstrækkelig tråd).

› Klip ikke trådenderne af.

› Hold i de 4 tråde med venstre hånd og i stofkanten med højre hånd og før det ind i sneglen på foden på denne måde.

› Sænk trykfoden og sy videre.

Syning af hjørner:

› Stoffet bukkes dobbelt og lægges under trykfoden fra siden, nålen sættes ned i stoffet og syarbejdet drejes fremad.

› Sænk trykfoden og sy videre.

› Når man begynder at sy igen holdes fast i trådenderne og trækkes let bagud.

› Før det sidste hjørne sys, klippes hjørne evt. lidt ned (ikke for meget, for så går det op).

no

Anvendelse

› For smale sømmer

For din sikkerhet

› Før tilbehøret tas i bruk, les nøye gjennom symaskinens og tilbehørets bruksanvisning!

Bruk

Stoffvalg:	fine stoffer
Stingvalg:	rette sting
Stingbredde:	0
Stinglegde:	1.5 - 2
Nålestilling:	midten

Sømme

› Legg kanten ca. en fotbredde under syfoten (vrangsiden av stoffet opp) og sy 4 til 5 sting.

› Løft syfoten ved bruk av kneløfteren og fjern syarbeidet bakover (la det være nok tråd).

› Tråden skal ikke klippes.

› Hold de 4 trådene med høyre hånd og stoffkanten med den venstre.

› Trekk det så inn i bøylen på foten. Senk foten og sy videre.

Sying av hjørnene

› Stoffet foldes 2 ganger og legges fra siden inn under syfoten.

› Stikk så inn nålen og snu syarbeidet forover. Senk syfoten og sy videre.

› Ved sybegynnelsen hold alltid trådendene fast og trekk dem lett bakover.

› Skjær eventuelt hjørnet litt tilbake før det siste hjørnet blir sydd (ikke for meget, ellers kan det ryke)

fi

Käyttö

› kapeisiin päärmesaumoihin.

Huolehdi turvallisuudesta

› Ennen kuin aloitat tutustu ompelukoneen ohjekirjassa ja tässä pakkauksessa mukana oleviin käyttöohjeisiin!

Valmistelu

Kankaan valinta:	ohuet kankaat
Ommelvalinta:	Suoraommel
Pistonleveys:	0
Pistonpituus:	1.5 – 2
Neulan asento:	Keskellä

Päärmäys

› Aseta kankaan reuna jalan alle (nurjapuoli ylöspäin) ja ompele 4 – 5 pistoa.

› Nosta paininjalka ylös polvinostajan avulla ja irrota työ takaapäin (jätä tarpeeksi lankaa). Lankaa ei saa katkaista.

› Pidä kiinni neljästä langanpäästä vasemmalla kädelläsi ja kankaan reunasta oikealla kädelläsi.

› Vie kangas jalan kierukkaan ja laske paininjalka alas.

› Jatka ompelua.

Kulmien ompelu

› Taita kaksi kertaa ja aseta työ jalan alle sivultapäin.

› Laske neula alas ja käännä työtä eteenpäin.

› Laske paininjalka alas ja jatka ompelua. Ennen ompelun aloittamista pidä langanpäistä kiinni ja vedä kevyesti taaksepäin.

› Ennen viimeisen kulman ompelua leikkaa kulmaa kevyesti (ei liikaa, ettei se repeydy).

ru

Применение

› для узких подрубочных швов

Для Вашей безопасности

› Перед использованием принадлежности обязательно внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации швейной машины и данной принадлежности!

Принцип работы

для узких подрубочных швов: для тонких материалов

Выбор материала	Выбор строчки: прямая строчка
Ширина строчки:	0
Длина стежка:	1.5 – 2
Позиция иглы:	средняя

Подрубка

› Вложите под лапку край ткани примерно на длину лапки (изнаночной стороной вверх) и прошейте 4 – 5 стежков.

› Поднимите лапку, используя коленный рычаг, и отведите работу назад (чтобы вывести наверх нитки). Нитки не обрезайте.

› Левой рукой удерживайте 4 нитки, а правой рукой край ткани и заведите край ткани в завивающее устройство рубильника.

› Опустите лапку и продолжайте шить.

Обработка углов

› Подогните вдвое край ткани и вложите его сбоку под лапку.

› Воткните иглу в ткань и поверните работу вперед. Каждый раз при начале шитья удерживайте концы ниток и слегка оттягивайте их назад. Перед обработкой последнего угла слегка надрежьте его (не слишком глубоко, иначе ткань разорвется).

jp

用途

› 細い三つ巻き縫い

安全にご使用いただくために

› アクセサリーご使用の前にはミシン本体とアクセサリーの説明書をよくお読みください。

手順

布地:	極薄地/薄い布地
縫い目:	直線縫い
振り巾:	0
送り:	1.5−2
針基線:	中

三つ巻き縫い

› 布裏を上にして布端を押え金の右端に沿って置きます。4 − 5 針縫います。

› ニーリフターを使って押え金を上げ、布を押えの後ろに十分引いて（糸をカットしないで）外します。

› 4本の糸を左手でつまみ、右手で布端を持って、押え金の渦巻き状の正面から布を差し込みます。

コーナーの始末

› 巻き縫いする布端を2度折り曲げ、横から押え金の下に入れます。

› 針を下げて、布地を回して前に持ってきます。押え金を下ろして、縫い始めます。

› 縫い始めるときは、いつも、糸端をしっかり持って少し後ろに引きながら縫って下さい。

› 最後のコーナーでは、縫う前に布角を少し切り落とします（切り過ぎると角がほつれます）。

